



HAL
open science

Les méthodes de communication avec les patients allophones en médecine de ville

Aurel Aricat

► **To cite this version:**

Aurel Aricat. Les méthodes de communication avec les patients allophones en médecine de ville. Sciences du Vivant [q-bio]. 2023. dumas-04217770

HAL Id: dumas-04217770

<https://dumas.ccsd.cnrs.fr/dumas-04217770v1>

Submitted on 26 Sep 2023

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

**Les méthodes de communication avec les patients allophones en médecine de
ville**

T H E S E A R T I C L E

Présentée et publiquement soutenue devant

LA FACULTÉ DES SCIENCES MEDICALES ET PARAMEDICALES

DE MARSEILLE

Le 19 Septembre 2023

Par Monsieur Aurel ARICAT

Né le 23 juillet 1996 à Fort-De-France (MARTINIQUE)

Pour obtenir le grade de Docteur en Médecine

D.E.S. de MÉDECINE GÉNÉRALE

Membres du Jury de la Thèse :

Monsieur le Professeur GENTILE Gaëtan

Président

Madame le MCU-MG JEGO-SABLIER Maeva

Assesseur

Madame le Docteur VERMERSCH Marie

Directeur

Monsieur le Docteur BOUYOU-MANANGA Cédric

Assesseur



Les méthodes de communication avec les patients allophones en médecine de ville

T H E S E A R T I C L E

Présentée et publiquement soutenue devant

LA FACULTÉ DES SCIENCES MEDICALES ET PARAMEDICALES

DE MARSEILLE

Le 19 Septembre 2023

Par Monsieur Aurel ARICAT

Né le 23 juillet 1996 à Fort-De-France (MARTINIQUE)

Pour obtenir le grade de Docteur en Médecine

D.E.S. de MÉDECINE GÉNÉRALE

Membres du Jury de la Thèse :

Monsieur le Professeur GENTILE Gaëtan

Président

Madame le MCU-MG JEGO-SABLIER Maeva

Assesseur

Madame le Docteur VERMERSCH Marie

Directeur

Monsieur le Docteur BOUYOU-MANANGA Cédric

Assesseur

FACULTÉ DES SCIENCES MÉDICALES & PARAMÉDICALES

Doyen	:	Pr. Georges LEONETTI
Vice-Doyen aux affaires générales	:	Pr. Patrick DESSI
Vice-Doyen aux professions paramédicales	:	Pr. Philippe BERBIS
Conseiller	:	Pr. Patrick VILLANI

Asseseurs :

➤ aux études	:	Pr. Kathia CHAUMOITRE
➤ à la recherche	:	Pr. Jean-Louis MEGE
➤ à l'unité mixte de formation continue en santé	:	Pr. Justin MICHEL
➤ pour le secteur NORD	:	Pr. Stéphane BERDAH
➤ Groupements Hospitaliers de territoire	:	Pr. Jean-Noël ARGENSON
➤ aux masters	:	Pr. Pascal ADALIAN

Chargés de mission :

➤ sciences humaines et sociales	:	Pr. Pierre LE COZ
➤ relations internationales	:	Pr. Stéphane RANQUE
➤ DU/DIU	:	Pr. Véronique VITTON
➤ DPC, disciplines médicales & biologiques	:	Pr. Frédéric CASTINETTI
➤ DPC, disciplines chirurgicales	:	Dr. Thomas GRAILLON

ÉCOLE DE MEDECINE

Directeur	:	Pr. Jean-Michel VITON
------------------	---	------------------------------

Chargés de mission

▪ PACES – Post-PACES	:	Pr. Régis GUIEU
▪ DFGSM	:	Pr. Anne-Laure PELISSIER
▪ DFASM	:	Pr. Marc BARTHET
▪ Préparation aux ECN	:	Dr Aurélie DAUMAS
▪ DES spécialités	:	Pr. Pierre-Edouard FOURNIER
▪ DES stages hospitaliers	:	Pr. Benjamin BLONDEL
▪ DES MG	:	Pr. Christophe BARTOLI
▪ Démographie médicale	:	Dr. Noémie RESSEGUIER
▪ Etudiant	:	Elise DOMINJON

ÉCOLE DE DE MAIEUTIQUE

Directrice : **Madame Carole ZAKARIAN**

Chargés de mission

- 1^{er} cycle : Madame Estelle BOISSIER
- 2^{ème} cycle : Madame Cécile NINA

ÉCOLE DES SCIENCES DE LA RÉADAPTATION

Directeur : **Monsieur Philippe SAUVAGEON**

Chargés de mission

- Masso- kinésithérapie 1^{er} cycle : Madame Béatrice CAORS
- Masso-kinésithérapie 2^{ème} cycle : Madame Joannie HENRY
- Mutualisation des enseignements : Madame Géraldine DEPRES

ÉCOLE DES SCIENCES INFIRMIERES

Directeur : **Monsieur Sébastien COLSON**

Chargés de mission

- Chargée de mission : Madame Sandrine MAYEN RODRIGUES
- Chargé de mission : Monsieur Christophe ROMAN

PROFESSEURS HONORAIRES

MM	AGOSTINI Serge	MM	DELARQUE Alain
	ALBANESE Jacques		DEVIN Robert
	ALDIGHIERI René		DEVRED Philippe
	ALESSANDRINI Pierre		DJIANE Pierre
	ALLIEZ Bernard		DONNET Vincent
	AQUARON Robert		DUCASSOU Jacques
	ARGEME Maxime		DUFOUR Michel
	ASSADOURIAN Robert		DUMON Henri
	AUFFRAY Jean-Pierre		DURAND Jean-Marc
	AUTILLO-TOUATI Amapola		ENJALBERT Alain
	AZORIN Jean-Michel		FAUGERE Gérard
	BAILLE Yves		FAVRE Roger
	BARDOT Jacques		FIECHI Marius
	BARDOT André		FARNARIER Georges
	BERARD Pierre		FIGARELLA Jacques
	BERGOIN Maurice		FIGARELLA-BRANGER Dominique
	BERLAND Yvon		FONTES Michel
	BERNARD Dominique		FRANCES Yves
	BERNARD Jean-Louis		FRANCOIS Georges
	BERNARD Pierre-Marie		FUENTES Pierre
	BERTRAND Edmond		GABRIEL Bernard
	BISSET Jean-Pierre		GALINIER Louis
	BLANC Bernard		GALLAIS Hervé
	BLANC Jean-Louis		GAMERRE Marc
	BOLLINI Gérard		GARCIN Michel
	BONGRAND Pierre		GARNIER Jean-Marc
	BONNEAU Henri		GAUTHIER André
	BONNOIT Jean		GERARD Raymond
	BORY Michel		GEROLAMI-SANTANDREA André
	BOTTA Alain		GIUDICELLI Sébastien
	BOTTA-FRIDLUND Danièle		GOUDARD Alain
	BOUBLI Léon		GOUIN François
	BOURGEADE Augustin		GRILLO Jean-Marie
	BOUVENOT Gilles		GRIMAUD Jean-Charles
	BOUYALA Jean-Marie		GRISOLI François
	BREMOND Georges		GROULIER Pierre
	BRICOT René		GUYS Jean-Michel
	BRUNET Christian		HADIDA/SAYAG Jacqueline
	BUREAU Henri		HARLE Jean-Robert
	CAMBOULIVES Jean		HASSOUN Jacques
	CANNONI Maurice		HEIM Marc
	CARTOUZOU Guy		HOUEL Jean
	CAU Pierre		HUGUET Jean-François
	CHABOT Jean-Michel		JAQUET Philippe
	CHAMLIAN Albert		JAMMES Yves
	CHARPIN Denis		JOUVE Paulette
	CHARREL Michel		JUHAN Claude
	CHAUVEL Patrick		JUIN Pierre
	CHOUX Maurice		KAPHAN Gérard
	CIANFARANI François		KASBARIAN Michel
	CLAVERIE Jean-Michel		KLEISBAUER Jean-Pierre
	CLEMENT Robert		LACHARD Jean
	COMBALBERT André		LAFFARGUE Pierre
	CONTE-DEVOLX Bernard		LAUGIER René
	CORRIOL Jacques		LE TREUT Yves
	COULANGE Christian		LEGRE Régis
	CURVALE Georges		LEVY Samuel
	DALMAS Henri		LOUCHET Edmond
	DE MICO Philippe		LOUIS René
	DELPERO Jean-Robert		LUCIANI Jean-Marie
	DESSEIN Alain		MAGALON Guy

PROFESSEURS HONORAIRES

MM MAGNAN Jacques
MALLAN- MANCINI Josette
MALMEJAC Claude
MARANINCHI Dominique
MARTIN Claude
MATTEI Jean François
MERCIER Claude
MICHOTÉY Georges
MIRANDA François
MONFORT Gérard
MONGES André
MONGIN Maurice
MUNDLER Olivier
NAZARIAN Serge
NICOLI René
NOIRCLERC Michel
OLMER Michel
OREHEK Jean
PANUEL Michel
PAPY Jean-Jacques
PAULIN Raymond
PELOUX Yves
PENAUD Antony
PENE Pierre
PIANA Lucien
PICAUD Robert
PIGNOL Fernand
POGGI Louis
POITOUT Dominique
PONCET Michel
POUGET Jean
PRIVAT Yvan
QUILICHINI Francis
RANQUE Jacques
RANQUE Philippe
RAOULT Didier
RICHAUD Christian
RIDINGS Bernard
ROCHAT Hervé
ROHNER Jean-Jacques
ROUX Hubert
ROUX Michel
RUFO Marcel
SAHEL José
SALAMON Georges
SALDUCCI Jacques
SAMBUC Roland
SAN MARCO Jean-Louis
SANKALE Marc
SARACCO Jacques
SARLES Jacques
SARLES - PHILIP Nicole
SASTRE Bernard
SCHIANO Alain
SCOTTO Jean-Claude
SEBAHOUN Gérard
SEITZ Jean-François
SERMENT Gérard
SOULAYROL René
TAMALET Jacques
TARANGER-CHARPIN Colette
THIRION Xavier
THOMASSIN Jean-Marc
TRIGLIA Jean-Michel
UNAL Daniel
VAGUE Philippe
VAGUE/JUHAN Irène
VANUXEM Paul
VERVLOET Daniel
VIALETTES Bernard
WEILLER Pierre-Jean

EMERITAT

2008

M. le Professeur	LEVY Samuel	31/08/2011
Mme le Professeur	JUHAN-VAGUE Irène	31/08/2011
M. le Professeur	PONCET Michel	31/08/2011
M. le Professeur	KASBARIAN Michel	31/08/2011
M. le Professeur	ROBERTOUX Pierre	31/08/2011

2009

M. le Professeur	DJIANE Pierre	31/08/2011
M. le Professeur	VERVLOET Daniel	31/08/2012

2010

M. le Professeur	MAGNAN Jacques	31/12/2014
------------------	----------------	------------

2011

M. le Professeur	DI MARINO Vincent	31/08/2015
M. le Professeur	MARTIN Pierre	31/08/2015
M. le Professeur	METRAS Dominique	31/08/2015

2012

M. le Professeur	AUBANIAC Jean-Manuel	31/08/2015
M. le Professeur	BOUVENOT Gilles	31/08/2015
M. le Professeur	CAMBOULIVES Jean	31/08/2015
M. le Professeur	FAVRE Roger	31/08/2015
M. le Professeur	MATTEI Jean-François	31/08/2015
M. le Professeur	OLIVER Charles	31/08/2015
M. le Professeur	VERVLOET Daniel	31/08/2015

2013

M. le Professeur	BRANCHEREAU Alain	31/08/2016
M. le Professeur	CARAYON Pierre	31/08/2016
M. le Professeur	COZZONE Patrick	31/08/2016
M. le Professeur	DELMONT Jean	31/08/2016
M. le Professeur	HENRY Jean-François	31/08/2016
M. le Professeur	LE GUICHAOUA Marie-Roberte	31/08/2016
M. le Professeur	RUF0 Marcel	31/08/2016
M. le Professeur	SEBAHOUN Gérard	31/08/2016

2014

M. le Professeur	FUENTES Pierre	31/08/2017
M. le Professeur	GAMERRE Marc	31/08/2017
M. le Professeur	MAGALON Guy	31/08/2017
M. le Professeur	PERAGUT Jean-Claude	31/08/2017
M. le Professeur	WEILLER Pierre-Jean	31/08/2017

2015

M. le Professeur	COULANGE Christian	31/08/2018
M. le Professeur	COURAND François	31/08/2018
M. le Professeur	FAVRE Roger	31/08/2016
M. le Professeur	MATTEI Jean-François	31/08/2016
M. le Professeur	OLIVER Charles	31/08/2016
M. le Professeur	VERVLOET Daniel	31/08/2016

EMERITAT

2016

M. le Professeur	BONGRAND Pierre	31/08/2019
M. le Professeur	BOUVENOT Gilles	31/08/2017
M. le Professeur	BRUNET Christian	31/08/2019
M. le Professeur	CAU Pierre	31/08/2019
M. le Professeur	COZZONE Patrick	31/08/2017
M. le Professeur	FAVRE Roger	31/08/2017
M. le Professeur	FONTES Michel	31/08/2019
M. le Professeur	JAMMES Yves	31/08/2019
M. le Professeur	NAZARIAN Serge	31/08/2019
M. le Professeur	OLIVER Charles	31/08/2017
M. le Professeur	POITOUT Dominique	31/08/2019
M. le Professeur	SEBAHOUN Gérard	31/08/2017
M. le Professeur	VIALETTE Bernard	31/08/2019

2017

M. le Professeur	ALESSANDRINI Pierre	31/08/2020
M. le Professeur	BOUVENOT Gilles	31/08/2018
M. le Professeur	CHAUVEL Patrick	31/08/2020
M. le Professeur	COZZONE Pierre	31/08/2018
M. le Professeur	DELMONT Jean	31/08/2018
M. le Professeur	FAVRE Roger	31/08/2018
M. le Professeur	OLIVER Charles	31/08/2018
M. le Professeur	SEBBAHOUN Gérard	31/08/2018

2018

M. le Professeur	MARANINCHI Dominique	31/08/2021
M. le Professeur	BOUVENOT Gilles	31/08/2019
M. le Professeur	COZZONE Pierre	31/08/2019
M. le Professeur	DELMONT Jean	31/08/2019
M. le Professeur	FAVRE Roger	31/08/2019
M. le Professeur	OLIVER Charles	31/08/2019
M. le Professeur	RIDINGS Bernard	31/08/2021

2019

M. le Professeur	BERLAND Yvon	31/08/2022
M. le Professeur	CHARPIN Denis	31/08/2022
M. le Professeur	CLAVERIE Jean-Michel	31/08/2022
M. le Professeur	FRANCES Yves	31/08/2022
M. le Professeur	CAU Pierre	31/08/2020
M. le Professeur	COZZONE Patrick	31/08/2020
M. le Professeur	DELMONT Jean	31/08/2020
M. le Professeur	FAVRE Roger	31/08/2020
M. le Professeur	FONTES Michel	31/08/2020
M. le Professeur	MAGALON Guy	31/08/2020
M. le Professeur	NAZARIAN Serge	31/08/2020
M. le Professeur	OLIVER Charles	31/08/2020
M. le Professeur	WEILLER Pierre-Jean	31/08/2020

2020

M. le Professeur	DELPERO Jean-Robert	31/08/2023
M. le Professeur	GRIMAUD Jean-Charles	31/08/2023
M. le Professeur	SAMBUC Roland	31/08/2023
M. le Professeur	SEITZ Jean-François	31/08/2023
M. le Professeur	BERLAND Yvon	31/08/2022
M. le Professeur	CHARPIN Denis	31/08/2022
M. le Professeur	CLAVERIE Jean-Michel	31/08/2022
M. le Professeur	FRANCES Yves	31/08/2022
M. le Professeur	BONGRAND Pierre	31/08/2021
M. le Professeur	COZZONE Patrick	31/08/2021
M. le Professeur	FAVRE Roger	31/08/2021
M. le Professeur	FONTES Michel	31/08/2021

EMERITAT

2020

M. le Professeur	NAZARIAN Serge	31/08/2021
M. le Professeur	WEILLER Pierre-Jean	31/08/2021

2021

M. le Professeur	BOUBLI Léon	31/08/2024
M. le Professeur	LEGRE Régis	31/08/2024
M. le Professeur	RAOULT Didier	31/08/2024
M. le Professeur	DELPERO Jean-Robert	31/08/2023
M. le Professeur	GRIMAUD Jean-Charles	31/08/2023
M. le Professeur	SAMBUC Roland	31/08/2023
M. le Professeur	SEITZ Jean-François	31/08/2023
M. le Professeur	BERLAND Yvon	31/08/2022
M. le Professeur	CHARPIN Denis	31/08/2022
M. le Professeur	CLAVERIE Jean-Michel	31/08/2022
M. le Professeur	FRANCES Yves	31/08/2022
M. le Professeur	BONGRAND Pierre	31/08/2022
M. le Professeur	BRUNET Christian	31/08/2022
M. le Professeur	COZZONE Patrick	31/08/2022
M. le Professeur	FAVRE Roger	31/08/2022
M. le Professeur	FONTES Michel	31/08/2022
M. le Professeur	NAZARIAN Serge	31/08/2022
M. le Professeur	OLIVER Charles	31/08/2022

2020

2022

Mme le Professeur	FIGARELLA-BRANGER Dominique	31/08/2025
M. le Professeur	HARLE Jean-Robert	31/08/2025
M. le Professeur	PANUEL Michel	31/08/2025
M. le Professeur	BOUBLI Léon	31/08/2024
M. le Professeur	LEGRE Régis	31/08/2024
M. le Professeur	RAOULT Didier	31/08/2024
M. le Professeur	DELPERO Jean-Robert	31/08/2023
M. le Professeur	GRIMAUD Jean-Charles	31/08/2023
M. le Professeur	SAMBUC Roland	31/08/2023
M. le Professeur	SEITZ Jean-François	31/08/2023
M. le Professeur	BERLAND Yvon	31/08/2023
M. le Professeur	CHARPIN Denis	31/08/2023
M. le Professeur	CLAVERIE Jean-Michel	31/08/2023
M. le Professeur	BONGRAND Pierre	31/08/2023
M. le Professeur	COZZONE Patrick	31/08/2023
M. le Professeur	FONTES Michel	31/08/2023
M. le Professeur	MARANINCHI Dominique	31/08/2023
M. le Professeur	NAZARIAN Serge	31/08/2023

DOCTEURS HONORIS CAUSA

1967

MM. les Professeurs DADI (Italie)
CID DOS SANTOS (Portugal)

1974

MM. les Professeurs MAC ILWAIN (Grande-Bretagne)
T.A. LAMBO (Suisse)

1975

MM. les Professeurs O. SWENSON (U.S.A.)
Lord J.WALTON of DETCHANT (Grande-Bretagne)

1976

MM. les Professeurs P. FRANCHIMONT (Belgique)
Z.J. BOWERS (U.S.A.)

1977

MM. les Professeurs C. GAJDUSEK-Prix Nobel (U.S.A.)
C.GIBBS (U.S.A.)
J. DACIE (Grande-Bretagne)

1978

M. le Président F. HOUPHOUET-BOIGNY (Côte d'Ivoire)

1980

MM. les Professeurs A. MARGULIS (U.S.A.)
R.D. ADAMS (U.S.A.)

1981

MM. les Professeurs H. RAPPAPORT (U.S.A.)
M. SCHOU (Danemark)
M. AMENT (U.S.A.)
Sir A. HUXLEY (Grande-Bretagne)
S. REFSUM (Norvège)

1982

M. le Professeur W.H. HENDREN (U.S.A.)

1985

MM. les Professeurs S. MASSRY (U.S.A.)
KLINSMANN (R.D.A.)

1986

MM. les Professeurs E. MIHICH (U.S.A.)
T. MUNSAT (U.S.A.)
LIANA BOLIS (Suisse)
L.P. ROWLAND (U.S.A.)

1987

M. le Professeur P.J. DYCK (U.S.A.)

1988

MM. les Professeurs R. BERGUER (U.S.A.)
W.K. ENGEL (U.S.A.)
V. ASKANAS (U.S.A.)
J. WEHSTER KIRKLIN (U.S.A.)
A. DAVIGNON (Canada)
A. BETTARELLO (Brésil)

1989

M. le Professeur P. MUSTACCHI (U.S.A.)

1990		DOCTEURS HONORIS CAUSA
MM. les Professeurs		J.G. MC LEOD (Australie) J. PORTER (U.S.A.)
1991		
MM. les Professeurs		J. Edward MC DADE (U.S.A.) W. BURGDORFER (U.S.A.)
1992		
MM. les Professeurs		H.G. SCHWARZACHER (Autriche) D. CARSON (U.S.A.) T. YAMAMURO (Japon)
1994		
MM. les Professeurs		G. KARPATI (Canada) W.J. KOLFF (U.S.A.)
1995		
MM. les Professeurs		D. WALKER (U.S.A.) M. MULLER (Suisse) V. BONOMINI (Italie)
1997		
MM. les Professeurs		C. DINARELLO (U.S.A.) D. STULBERG (U.S.A.) A. MEIKLE DAVISON (Grande-Bretagne) P.I. BRANEMARK (Suède)
1998		
MM. les Professeurs		O. JARDETSKY (U.S.A.)
1999		
MM. les Professeurs		J. BOTELLA LLUSIA (Espagne) D. COLLEN (Belgique) S. DIMAURO (U. S. A.)
2000		
MM. les Professeurs		D. SPIEGEL (U. S. A.) C. R. CONTI (U.S.A.)
2001		
MM. les Professeurs		P-B. BENNET (U. S. A.) G. HUGUES (Grande Bretagne) J-J. O'CONNOR (Grande Bretagne)
2002		
MM. les Professeurs		M. ABEDI (Canada) K. DAI (Chine)
2003		
M. le Professeur Sir		T. MARRIE (Canada) G.K. RADDI (Grande Bretagne)
2004		
M. le Professeur		M. DAKE (U.S.A.)
2005		
M. le Professeur		L. CAVALLI-SFORZA (U.S.A.)
2006		
M. le Professeur		A. R. CASTANEDA (U.S.A.)
2007		
M. le Professeur		S. KAUFMANN (Allemagne)

PROFESSEURS DES UNIVERSITES-PRATICIENS HOSPITALIERS

AGOSTINI FERRANDES Aubert
ALIMI Yves
AMABILE Philippe
AMBROSI Pierre Surnombre
ANDRE Nicolas
ARGENSON Jean-Noël
ASTOUL Philippe
ATTARIAN Shahram
AUDOUIN Bertrand
AUQUIER Pascal
AVIERINOS Jean-François
AZULAY Jean-Philippe
BAILLY Daniel Retraite au 2/11/2022
BARLIER-SETTI Anne
BARLOGIS Vincent
BARTHET Marc
BARTOLI Christophe
BARTOLI Jean-Michel
BARTOLI Michel
BARTOLOMEI Fabrice
BASTIDE Cyrille
BELIARD-LASSERRE Sophie
BENSOUSSAN Laurent
BERBIS Philippe
BERBIS Julie
BERDAH Stéphane
BEROUD Christophe
BERTRAND Baptiste
BERTUCCI François
BEYER-BERJOT Laura
BLAISE Didier
BLIN Olivier
BLONDEL Benjamin
BOISSIER Romain
BONIN/GUILLAUME Sylvie
BONELLO Laurent
BONNET Jean-Louis
BOUFI Mourad
BOYER Laurent
BREGEON Fabienne
BRETTELE Florence
BROUQUI Philippe
BRUDER Nicolas
BRUE Thierry
BRUNET Philippe
BURTEY Stéphane
CARCOPINO-TUSOLI Xavier
CASANOVA Dominique
CASTINETTI Frédéric
CECCALDI Mathieu
CERMOLACCE Michel
CHAGNAUD Christophe
CHAMBOST Hervé
CHAMPSAUR Pierre
CHANEZ Pascal
CHARAFFE-JAUFFRET Emmanuelle
CHARREL Rémi
CHAUMOITRE Kathia
CHIARONI Jacques
CHINOT Olivier
CHOSSEGROS Cyrille
COLLART Frédéric

COSTELLO Régis
COURBIERE Blandine
CRAVELLO Ludovic
CUISSET Thomas
DA FONSECA David
DAHAN-ALCARAZ Laetitia
DANIEL Laurent
DARMON Patrice
DAUMAS Aurélie
DAVID Thierry
D'ERCOLE Claude
D'JOURNO Xavier
DEHARO Jean-Claude
DELAPORTE Emmanuel
DENIS Danièle Surnombre
DEVILLIER Raynier
DISDIER Patrick
DODDOLI Christophe
DRANCOURT Michel
DUBUS Jean-Christophe
DUFFAUD Florence
DUFOUR Henry
DUSSOL Bertrand
EBBO Mikaël
EUSEBIO Alexandre
FABRE Alexandre
FAKHRY Nicolas
FAURE Alice
FELICIAN Olivier
FENOLLAR Florence
FLECHER Xavier
FOUILLOUX Virginie
FOURNIER Pierre-Edouard
FRANCESCHI Frédéric
FUENTES Stéphane
GABERT Jean
GABORIT Bénédicte
GAINNIER Marc
GARCIA Stéphane disponibilité
GARIBOLDI Vlad
GAUDART Jean
GAUDY-MARQUESTE Caroline
GENTILE Stéphanie
GERBEAUX Patrick
GEROLAMI/SANTANDREA René
GILBERT/ALESSI Marie-Christine
GIORGI Roch
GIOVANNI Antoine
GIRARD Nadine
GIRAUD/CHABROL Brigitte
GONCALVES Anthony
GONZALEZ Jean- Michel
GAILLON Thomas
GRANEL/REY Brigitte
GRANDVAL Philippe
GREILLIER Laurent
GROB Jean-Jacques Retraite au 1/10/2022
GUEDJ Eric
GUIEU Régis
GUIS Sandrine
GUYE Maxime
GUYOT Laurent

HABIB Gilbert
HARDWIGSEN Jean
HOUVENAEGHEL Gilles
HRAIECH Sami
JACQUIER Alexis
JOURDE-CHICHE Noémie
JOUVE Jean-Luc
KAPLANSKI Gilles
KARSENTY Gilles
KERBAUL François détachement
KRAHN Martin
LAFFORGUE Pierre
LAGIER Jean-Christophe
LAMBAUDIE Eric
LANCON Christophe
LA SCOLA Bernard
LAUNAY Franck
LAVIELLE Jean-Pierre
LE CORROLLER Thomas
LECHEVALLIER Eric
LEHUCHER-MICHEL Marie-Pascale
LEONE Marc
LEONETTI Georges
LEPIDI Hubert
LEVY Nicolas disponibilité
LOOSVELD Marie
MACE Loïc
MAGNAN Pierre-Edouard
MANCINI Julien
MEGE Jean-Louis
MERROT Thierry
METZLER/GUILLEMAIN Catherine
MEYER/DUTOUR Anne
MICCALEF/ROLL Joëlle
MICHEL Fabrice
MICHEL Gérard
MICHEL Justin
MICHELET Pierre disponibilité
MILH Mathieu
MILLION Matthieu
MOAL Valérie
MORANGE Pierre-Emmanuel
MOULIN Guy
MOUTARDIER Vincent
NAUDIN Jean
NICOLAS DE LAMBALLERIE Xavier
NICOLLAS Richard
NGUYEN Karine
OLIVE Daniel
OLLIVIER Matthieu
OUAFIK L'Houcine
OVAERT-REGGIO Caroline
PADOVANI Laetitia
PAGANELLI Franck
PAPAZIAN Laurent
PAROLA Philippe
PELISSIER-ALICOT Anne-Laure
PELLETIER Jean
PERRIN Jeanne
PESENTI Sébastien
PETIT Philippe
PHAM Thao

PROFESSEURS DES UNIVERSITES-PRATICIENS HOSPITALIERS

PIERCECCHI/MARTI Marie-Dominique	ROUDIER Jean	VALERO René
PIQUET Philippe	SALAS Sébastien	VAROQUAUX Arthur Damien
PIRRO Nicolas	SARLON-BARTOLI Gabrielle	VELLY Lionel
POINSO François	SCAVARDA Didier	VEY Norbert
RACCAH Denis	SCHLEINITZ Nicolas	VIDAL Vincent
RADULESCO Thomas	SEBAG Frédéric	VIENS Patrice
RANQUE Stéphane	SIELEZNEFF Igor	VILLANI Patrick
REGIS Jean	SIMON Nicolas	VITON Jean-Michel
REYNAUD/GAUBERT Martine	STEIN Andréas	VITTON Véronique
REYNAUD Rachel	SUISSA Laurent	<i>VIEHWEGER Heide Elke détachement</i>
RICHARD/LALLEMAND Marie-Alet	TAIEB David	VIVIER Eric
RICHERI Raphaëlle	THOMAS Pascal	XERRI Luc
ROCHE Pierre-Hugues	THUNY Franck	ZIELESKIEWICZ Laurent
ROCH Antoine	TOSELLO Barthélémy	
ROCHWERGER Richard	TREBUCHON-DA FONSECA Agnès	
ROLL Patrice	TROPIANO Patrick	
ROSSI Dominique	<i>TSIMARATOS Michel détachement</i>	
ROSSI Pascal	TURRINI Olivier	

PROFESSEUR DES UNIVERSITES

ADALIAN Pascal
AGHABABIAN Valérie
BELIN Pascal
CHABANNON Christian
CHABRIERE Eric
COLSON Sébastien
FERON François
LE COZ Pierre
LEVASSEUR Anthony
RANJEVA Jean-Philippe
SOBOL Hagay

PROFESSEUR CERTIFIE

FRAISSE-MANGIALOMINI Jeanne

PROFESSEUR DES UNIVERSITES ASSOCIE à MI-TEMPS

REVIS Joana

PROFESSEUR DES UNIVERSITES MEDECINE GENERALE

GENTILE Gaëtan

PROFESSEUR ASSOCIE DES UNIVERSITES à MI-TEMPS MEDECINE GENERALE

BARGIER Jacques
JANCZEWSKI Aurélie

PROFESSEUR DES UNIVERSITES ASSOCIE à TEMPS PLEIN DES DISCIPLINES MEDICALES

BOUSSUGES Alain

PROFESSEUR DES UNIVERSITES ASSOCIE A MI-TEMPS DES DISCIPLINES MEDICALES

BOURVIS Nadège

Secrétariat Général - RH

MAJ 01.09.2022

MAITRES DE CONFERENCES DES UNIVERSITES-PRATICIENS HOSPITALIERS

AHERFI Sarah	GASTALDI Marguerite	ROBERT Thomas
ANGELAKIS Emmanouil (<i>disponibilité</i>)	GAUDRY Marine	ROMANET Pauline
APPAY Romain	GELSI/BOYER Véronique	SABATIER Renaud
ATLAN Catherine (<i>disponibilité</i>)	GIUSIANO COURCAMBECK Sophie	SARI-MINODIER Irène
BEGE Thierry	GOURIET Frédérique	SAULTIER Paul
BENYAMINE Audrey	GUERIN Carole	SAVEANU Alexandru
BIRNBAUM David	GUENOUN MEYSSIGNAC Daphné	STELLMANN Jan-Patrick
BOBOT Mickael	GUIDON Catherine	SUCHON Pierre
BONINI Francesca	GUIVARCH Jokthan	TABOURET Emeline
BOUCRAUT Joseph	HABERT Paul	TOGA Isabelle
BOULAMERY Audrey	HAUTIER Aurélie	TOMASINI Pascale
BOULLU/CIOCCA Sandrine	IBRAHIM KOSTA Manal	TROUDE Lucas
BOUSSEN Salah Michel	JALOUX Charlotte	TROUSSE Delphine
BUFFAT Christophe	JARROT Pierre-André	TUCHTAN-TORRENTS Lucile
CAMILLERI Serge	KASPI-PEZZOLI Elise	VELY Frédéric
CARRON Romain	L'OLLIVIER Coralie	VENTON Geoffroy
CASSAGNE Carole	LABIT-BOUVIER Corinne	VION-DURY Jean
CHAUDET Hervé	LAFAGE/POCHITALOFF-HUVALE Marina	ZATTARA/CANNONI Hélène
CHRETIEN Anne-Sophie	LAGARDE Stanislas	
COZE Carole	LAGIER Aude (<i>disponibilité</i>)	
CUNY Thomas	LAGOUANELLE/SIMEONI Marie-Claude	
DADOUN Frédéric (<i>disponibilité</i>)	LAMBERT Isabelle	
DALES Jean-Philippe	LENOIR Marien	
DARIEL Anne	LEVY/MOZZICONACCI Annie	
DEGEORGES/VITTE Joëlle (<i>disponibilité</i>)	MAAROUF Adil	
DEHARO Pierre	MACAGNO Nicolas	
DELLIAUX Stéphane	MALISSEN Nausicaa	
DELTEIL Clémence	MAUES DE PAULA André	
DESPLAT/JEGO Sophie	MEGE Diane	
DUBOURG Grégory	MORAND-HUGGET Aurélie	
DUONSEIL Pauline	MOTTOLA GHIGO Giovanna	
DUFOUR Jean-Charles	NINOVE Laetitia	
ELDIN Carole	NOUGAIREDE Antoine	
FOLETTI Jean- Marc	PAULMYER/LACROIX Odile	
FRANKEL Diane	RESSEGUIER Noémie	
FROMNOT Julien	ROBERT Philippe	

MAITRES DE CONFERENCES DES UNIVERSITES

(mono-appartenants)

ABU ZAINEH Mohammad	DESNUES Benoît	POGGI Marjorie
BARBACARU/PERLES T. A.	MARANINCHI Marie	RUEL Jérôme
BERLAND Caroline	MERHEJ/CHAUVEAU Vicky	THOLLON Lionel
BOYER Sylvie	MEZOUAR Soraya	THIRION Sylvie
DEGIOANNI/SALLE Anna	MINVIELLE/DEVICTOR Bénédicte retraite au 1/10/2022	VERNA Emeline

MAITRE DE CONFERENCES DES UNIVERSITES DE MEDECINE GENERALE

CASANOVA Ludovic
JEGO SABLIER Maëva

MAITRES DE CONFERENCES ASSOCIES DE MEDECINE GENERALE à MI-TEMPS

BERNAL Alexis	ROUSSEAU-DURAND Raphaëlle
FIERLING Thomas	THERY Didier
FORTE Jenny	
MITILIAN Eva	

MAITRE DE CONFERENCES ASSOCIE à MI-TEMPS

BOURRIQUEN Maryline
LAZZAROTTO Sébastien
LUCAS Guillaume
MATHIEU Marion
MAYENS-RODRIGUES Sandrine
MELLINAS Marie
MORIN-GALFOUT Sara
ROMAN Christophe

TRINQUET Laure
VILLA Milène

CDI LRU TEMPS PLEIN ECOLE DES SCIENCES ET DE LA READAPTION

FORMATION ERGOTHERAPIE

BLANC Catheline
DESPRES Géraldine
GIRAUDIER Anaïs
PAVE Julien

FORMATION PODOLOGIE

GRIFFON Patricia
PETITJEAN Aurélie

FORMATION ORTHOPTIE

MONTICOLO Chloé

FORMATION MASSO-KINESITHERAPIE

AUTHIER Guillaume
CAORS Béatrice
CHAULLET Karine
ERCOLANO Bruno
HENRY Joannie
HOUDANT Benjamin
MIRAPEIX Sébastien
MULLER Philippe
ROSTAGNO Stéphan

CDD LRU TEMPS PLEIN ECOLE DES SCIENCES INFIRMIERES

CHAYS-AMANIA Audrey

CDD LRU TEMPS PLEIN ANGLAIS

GILSINN Amanda

ATTACHE TEMPORAIRE D'ENSEIGNEMENT ET DE RECHERCHE

SACHAU-CARCEL Géraldine

CDI LRU ECOLE DE MAÏEUTIQUE

CLADY Emilie
FREMONDIERE Pierre
MATTEO Caroline
MONLEAU Sophie
MUSSARD-HASSLER Pascale
RIQUET Sébastien
ZAKARIAN Carole

PROFESSEURS DES UNIVERSITES et MAITRES DE CONFERENCES DES UNIVERSITES - PRATICIENS HOSPITALIERS
PROFESSEURS ASSOCIES, MAITRES DE CONFERENCES DES UNIVERSITES mono-appartenants

ANATOMIE 4201

CHAMPSAUR Pierre (PU-PH)
LE CORROLLER Thomas (PU-PH)
PIRRO Nicolas (PU-PH)

GUENOUN-MEYSSIGNAC Daphné (MCU-PH)
LAGIER Aude (MCU-PH) *disponibilité*

THOLLON Lionel (MCF) (60ème section)

ANATOMIE ET CYTOLOGIE PATHOLOGIQUES 4203

CHARAFE/JAUFFRET Emmanuelle (PU-PH)
DANIEL Laurent (PU-PH)
FIGARELLA/BRANGER Dominique (PU-PH)
GARCIA Stéphane (PU-PH)
XERRI Luc (PU-PH)

APPAY Romain (MCU-PH)
DALES Jean-Philippe (MCU-PH)
GIUSIANO COURCAMBECK Sophie (MCU PH)
LABIT/BOUVIER Corinne (MCU-PH)
MACAGNO Nicolas (MCU-PH)
MAUES DE PAULA André (MCU-PH)

**ANESTHESIOLOGIE ET REANIMATION CHIRURGICALE ;
MEDECINE URGENCE 4801**

BRUDER Nicolas (PU-PH)
LEONE Marc (PU-PH)
MICHEL Fabrice (PU-PH)
VELLY Lionel (PU-PH)
ZIELESKIEWICZ Laurent (PU-PH)

BOUSSEN Salah Michel (MCU-PH)
GUIDON Catherine (MCU-PH)

ANGLAIS 11

FRAISSE-MANGIALOMINI Jeanne (PRCE)

**BIOLOGIE ET MEDECINE DU DEVELOPPEMENT
ET DE LA REPRODUCTION ; GYNECOLOGIE MEDICALE 5405**

METZLER/GUILLEMAIN Catherine (PU-PH)
PERRIN Jeanne (PU-PH)

ANTHROPOLOGIE 20

ADALIAN Pascal (PR)
DEGIOANNI/SALLE Anna (MCF)
VERNA Emeline (MCF)

SACHAU-CARCEL Géraldine (ATER)

BACTERIOLOGIE-VIROLOGIE ; HYGIENE HOSPITALIERE 4501

CHARREL Rémi (PU PH)
DRANCOURT Michel (PU-PH)
FENOLLAR Florence (PU-PH)
FOURNIER Pierre-Edouard (PU-PH)
NICOLAS DE LAMBALLERIE Xavier (PU-PH)
LA SCOLA Bernard (PU-PH)

AHERFI Sarah (MCU-PH)
ANGELAKIS Emmanouil (MCU-PH) *disponibilité*
DUBOURG Grégory (MCU-PH)
GOURIET Frédérique (MCU-PH)
NOUGAIREDE Antoine (MCU-PH)
NINOVE Laetitia (MCU-PH)

CHABRIERE Eric (PR) (64ème section)

LEVASSEUR Anthony (PR) (64ème section)
DESNUES Benoit (MCF) (65ème section)
MERHEJ/CHAUVEAU Vicky (MCF) (87ème section)

BIOCHIMIE ET BIOLOGIE MOLECULAIRE 4401

BARLIER/SETTI Anne (PU-PH)
GABERT Jean (PU-PH)
GUIEU Régis (PU-PH)
OUAFIK L'Houcine (PU-PH)

BUFFAT Christophe (MCU-PH)
FROMNOT Julien (MCU-PH)
MARLINGE Marion (MCU-PH)
MOTTOLA GHIGO Giovanna (MCU-PH)
ROMANET Pauline (MCU-PH)
SAVEANU Alexandru (MCU-PH)

BIOLOGIE CELLULAIRE 4403

ROLL Patrice (PU-PH)

FRANKEL Diane (MCU-PH)
GASTALDI Marguerite (MCU-PH)
KASPI-PEZZOLI Elise (MCU-PH)
LEVY-MOZZICONNACCI Annie (MCU-PH)

GUEDJ Eric (PU-PH)
 GUYE Maxime (PU-PH)
 TAIEB David (PU-PH)

BELIN Pascal (PR) (69ème section)
 RANJEVA Jean-Philippe (PR) (69ème section)

CAMMILLERI Serge (MCU-PH)
 VION-DURY Jean (MCU-PH)

BARBACARU/PERLES Téodora Adriana (MCF) (69ème section)

**BIostatistiques, Informatique Médicale
 ET Technologies de Communication 4604**

GAUDART Jean (PU-PH)
 GIORGI Roch (PU-PH)
 MANCINI Julien (PU-PH)

CHAUDET Hervé (MCU-PH)
 DUFOUR Jean-Charles (MCU-PH)

ABU ZAINEH Mohammad (MCF) (5ème section)
 BOYER Sylvie (MCF) (5ème section)

CHIRURGIE ORTHOPEDIQUE ET TRAUMATOLOGIQUE 5002

ARGENSON Jean-Noël (PU-PH)
 BLONDEL Benjamin (PU-PH)
 FLECHER Xavier (PU PH)
 OLLIVIER Matthieu (PU-PH)
 ROCHWERGER Richard (PU-PH)
 TROPIANO Patrick (PU-PH)

CANCEROLOGIE ; RADIOTHERAPIE 4702

BERTUCCI François (PU-PH)
 CHINOT Olivier (PU-PH)
 DUFFAUD Florence (PU-PH)
 GONCALVES Anthony (PU-PH)
 HOUVENAEGHEL Gilles (PU-PH)
 LAMBAUDIE Eric (PU-PH)
 PADOVANI Laetitia (PH-PH)
 SALAS Sébastien (PU-PH)
 VIENS Patrice (PU-PH)

SABATIER Renaud (MCU-PH)
 TABOURET Emeline (MCU-PH)

AVIERINOS Jean-François (PU-PH)
 BONELLO Laurent (PU PH)
 BONNET Jean-Louis (PU-PH)
 CUISSET Thomas (PU-PH)
 DEHARO Jean-Claude (PU-PH)
 FRANCESCHI Frédéric (PU-PH)
 HABIB Gilbert (PU-PH)
 PAGANELLI Franck (PU-PH)
 THUNY Franck (PU-PH)

DEHARO Pierre (MCU PH)

CHIRURGIE VISCERALE ET DIGESTIVE 5202

BERDAH Stéphane (PU-PH)
 BEYER-BERJOT Laura (PU-PH)
 HARDWIGSEN Jean (PU-PH)
 MOUTARDIER Vincent (PU-PH)
 SEBAG Frédéric (PU-PH)
 SIELEZNEFF Igor (PU-PH)
 TURRINI Olivier (PU-PH)

BEGE Thierry (MCU-PH)
 BIRNBAUM David (MCU-PH)
 DUONSEIL Pauline (MCU-PH)
 GUERIN Carole (MCU PH)
 MEGE Diane (MCU-PH)

CHIRURGIE INFANTILE 5402

FAURE Alice (PU PH)
 JOUVE Jean-Luc (PU-PH)
 LAUNAY Franck (PU-PH)
 MERROT Thierry (PU-PH)
 PESENTI Sébastien (PU-PH)
 VIEHWEGER Heide Elke (PU-PH) *détachement*

DARIEL Anne (MCU-PH)

CHIRURGIE MAXILLO-FACIALE ET STOMATOLOGIE 5503

CHOSSEGROS Cyrille (PU-PH)
 GUYOT Laurent (PU-PH)

FOLETTI Jean-Marc (MCU-PH)

CHIRURGIE THORACIQUE ET CARDIOVASCULAIRE 5103

COLLART Frédéric (PU-PH)
D'JOURNO Xavier (PU-PH)
DODDOLI Christophe (PU-PH)
FOUILLOUX Virginie (PU-PH)
GARIBOLDI Vlad (PU-PH)
MACE Loïc (PU-PH)
THOMAS Pascal (PU-PH)

LENOIR Marien (MCU-PH)
TROUSSE Delphine (MCU-PH)

**CHIRURGIE PLASTIQUE,
RECONSTRUCTRICE ET ESTHETIQUE ; BRÛLOGIE 5004**

BERTRAND Baptiste (PU-PH)
CASANOVA Dominique (PU-PH)

HAUTIER Aurélie (MCU-PH)
JALOUX Charlotte (MCU PH)

CHIRURGIE VASCULAIRE ; MEDECINE VASCULAIRE 5104

ALIMI Yves (PU-PH)
AMABILE Philippe (PU-PH)
BARTOLI Michel (PU-PH)
BOUFI Mourad (PU-PH)
MAGNAN Pierre-Edouard (PU-PH)
PIQUET Philippe (PU-PH)
SARLON-BARTOLI Gabrielle (PU PH)

GAUDRY Marine (MCU PH)

GASTROENTEROLOGIE ; HEPATOLOGIE ; ADDICTOLOGIE 5201

BARTHET Marc (PU-PH)
DAHAN-ALCARAZ Laetitia (PU-PH)
GEROLAMI-SANTANDREA René (PU-PH)
GONZALEZ Jean-Michel (PU-PH)
GRANDVAL Philippe (PU-PH)
VITTON Véronique (PU-PH)

HISTOLOGIE, EMBRYOLOGIE ET CYTOGENETIQUE 4202

LEPIDI Hubert (PU-PH)

PAULMYER/LACROIX Odile (MCU-PH)

DERMATOLOGIE - VENEREOLOGIE 5003

BERBIS Philippe (PU-PH)
DELAPORTE Emmanuel (PU-PH)
GAUDY/MARQUESTE Caroline (PU-PH)
GROB Jean-Jacques (PU-PH) Retraite au 1/10/2022
RICHARD/LALLEMAND Marie-Aleth (PU-PH)

MALISSEN Nausicaa (MCU-PH)

GENETIQUE 4704

BEROUD Christophe (PU-PH)
KRAHN Martin (PU-PH)
LEVY Nicolas (PU-PH) Disponibilité
NGYUEN Karine (PU-PH)

ZATTARA/CANNONI Hélène (MCU-PH)

GYNECOLOGIE-OBSTETRIQUE ; GYNECOLOGIE MEDICALE 5403

AGOSTINI Aubert (PU-PH)
BRETELLE Florence (PU-PH)
CARCOPINO-TUSOLI Xavier (PU-PH)
COURBIERE Blandine (PU-PH)
CRAVELLO Ludovic (PU-PH)
D'ERCOLE Claude (PU-PH)

**ENDOCRINOLOGIE ,DIABETE ET MALADIES METABOLIQUES ;
GYNECOLOGIE MEDICALE 5404**

BRUE Thierry (PU-PH)
CASTINETTI Frédéric (PU-PH)

CUNY Thomas (MCU PH)

AUQUIER Pascal (PU-PH)
 BERBIS Julie (PU-PH)
 BOYER Laurent (PU-PH)
 GENTILE Stéphanie (PU-PH)

LAGOUANELLE/SIMEONI Marie-Claude (MCU-PH)
 RESSEGUIER Noémie (MCU-PH)

MINVIELLE/DEVICTOR Bénédicte (MCF) Retraite au 1/10/2022

IMMUNOLOGIE 4703

KAPLANSKI Gilles (PU-PH)
 MEGE Jean-Louis (PU-PH)
 OLIVE Daniel (PU-PH)
 VIVIER Eric (PU-PH)

FERON François (PR) (69ème section)

BOUCRAUT Joseph (MCU-PH)
 CHRETIEN Anne-Sophie (MCU PH)
 DEGEORGES/VITTE Joëlle (MCU-PH)
 DESPLAT/JEGO Sophie (MCU-PH)
 JARROT Pierre-André (MCU PH)
 ROBERT Philippe (MCU-PH)
 VELY Frédéric (MCU-PH)

BLAISE Didier (PU-PH)
 COSTELLO Régis (PU-PH)
 CHIARONI Jacques (PU-PH)
 DEVILLIER Raynier (PU PH)
 GILBERT/ALESSI Marie-Christine (PU-PH)
 LOOSVELD Marie (PU-PH)
 MORANGE Pierre-Emmanuel (PU-PH)
 VEY Norbert (PU-PH)

GELSI/BOYER Véronique (MCU-PH)
 IBRAHIM KOSTA Manal (MCU PH)
 LAFAGE/POCHITALOFF-HUVALE Marina (MCU-PH)
 SUCHON Pierre (MCU-PH)
 VENTON (MCU-PH)

POGGI Marjorie (MCF) (64ème section)

MEDECINE LEGALE ET DROIT DE LA SANTE 4603

BARTOLI Christophe (PU-PH)
 LEONETTI Georges (PU-PH)
 PELISSIER-ALICOT Anne-Laure (PU-PH)
 PIERCECCHI-MARTI Marie-Dominique (PU-PH)

DELTEIL Clémence (MCU PH)
 TUCHTAN-TORRENTS Lucile (MCU-PH)

BERLAND Caroline (MCF) (1ère section)

MALADIES INFECTIEUSES ; MALADIES TROPICALES 4503

BROUQUI Philippe (PU-PH)
 LAGIER Jean-Christophe (PU-PH)
 MILLION Matthieu (PU-PH)
 PAROLA Philippe (PU-PH)
 STEIN Andréas (PU-PH)

ELDIN Carole (MCU-PH)

MEDECINE PHYSIQUE ET DE READAPTATION 4905

BENSOUSSAN Laurent (PU-PH)
 VITON Jean-Michel (PU-PH)

MEDECINE ET SANTE AU TRAVAIL 4602

LEHUCHER/MICHEL Marie-Pascale (PU-PH)

MEDECINE D'URGENCE 4805

GERBEAUX Patrick (PU PH)
KERBAUL François (PU-PH) détachement
MICHELET Pierre (PU-PH) Disponibilité

SARI/MINODIER Irène (MCU-PH)

MEDECINE INTERNE ; GERIATRIE ET BIOLOGIE DU VIEILLISSEMENT ; ADDICTOLOGIE 5301

BONIN/GUILLAUME Sylvie (PU-PH)
 DISDIER Patrick (PU-PH)
 EBBO Mikael (PU-PH)
 GRANEL/REY Brigitte (PU-PH)
 ROSSI Pascal (PU-PH)
 SCHLEINITZ Nicolas (PU-PH)

BENYAMINE Audrey (MCU-PH)

MEDECINE GENERALE 5303

GENTILE Gaëtan (PR Méd. Gén. Temps plein)

BARGIER Jacques (PR associé Méd. Gén. À mi-temps)

JANCZEWSKI Aurélie (PR associé Méd. Gén. À mi-temps)

CASANOVA Ludovic (MCF Méd. Gén. Temps plein)

JEGO SABLIER Maëva (MCF Méd. Gén. Temps plein)

BERNAL Alexis (MCF associé Méd. Gén. À mi-temps)

FIERLING Thomas (MCF associé Méd. Gén. À mi-temps)

FORTE Jenny (MCF associé Méd. Gén. À mi-temps)

MITILIAN Eva (MCF associé Méd. Gén. À mi-temps)

ROUSSEAU-DURAND Raphaëlle (MCF associé Méd. Gén. À mi-temps)

THERY Didier (MCF associé Méd. Gén. À mi-temps) (nomination au 1/10/2019)

NUTRITION 4404

BELIARD Sophie (PU-PH)

DARMON Patrice (PU-PH)

RACCAH Denis (PU-PH)

VALERO René (PU-PH)

ATLAN Catherine (MCU-PH) disponibilité

MARANINCHI Marie (MCF) (66ème section)

ONCOLOGIE 65 (BIOLOGIE CELLULAIRE)

CHABANNON Christian (PR) (66ème section)

SOBOL Hagay (PR) (65ème section)

MEZOUAR Soraya (65ème section)

OPHTALMOLOGIE 5502

DAVID Thierry (PU-PH)

*DENIS Danièle (PU-PH) Surnombre***OTO-RHINO-LARYNGOLOGIE 5501**

DESSI Patrick (PU-PH)

FAKHRY Nicolas (PU-PH)

GIOVANNI Antoine (PU-PH)

LAVIEILLE Jean-Pierre (PU-PH)

MICHEL Justin (PU-PH)

NICOLLAS Richard (PU-PH)

RADULESCO Thomas (PU-PH)

NEPHROLOGIE 5203

BRUNET Philippe (PU-PH)

BURTEY Stéphanne (PU-PH)

DUSSOL Bertrand (PU-PH)

JOURDE CHICHE Noémie (PU PH)

MOAL Valérie (PU-PH)

BOBOT Mickael (MCU-PH)

ROBERT Thomas (MCU-PH)

NEUROCHIRURGIE 4902

DUFOUR Henry (PU-PH)

FUENTES Stéphane (PU-PH)

GRAILLON Thomas (PU PH)

REGIS Jean (PU-PH)

ROCHE Pierre-Hugues (PU-PH)

SCAVARDA Didier (PU-PH)

CARRON Romain (MCU PH)

TROUDE Lucas (MCU-PH)

NEUROLOGIE 4901

ATTARIAN Sharham (PU PH)

AUDOIN Bertrand (PU-PH)

AZULAY Jean-Philippe (PU-PH)

CECCALDI Mathieu (PU-PH)

EUSEBIO Alexandre (PU-PH)

FELICIAN Olivier (PU-PH)

PELLETIER Jean (PU-PH)

SUISSA Laurent (PU-PH)

MAAROUF Adil (MCU-PH)

PEDOPSYCHIATRIE; ADDICTOLOGIE 4904

DA FONSECA David (PU-PH)

POINSO François (PU-PH)

BOURVIS Nadège (PR associée)

GUIVARCH Jokthan (MCU-PH)

**PHARMACOLOGIE FONDAMENTALE -
PHARMACOLOGIE CLINIQUE; ADDICTOLOGIE 4803**

BLIN Olivier (PU-PH)

MICALLEF/ROLL Joëlle (PU-PH)

SIMON Nicolas (PU-PH)

BOULAMERY Audrey (MCU-PH)

PARASITOLOGIE ET MYCOLOGIE 4502

RANQUE Stéphane (PU-PH)

CASSAGNE Carole (MCU-PH)

L'OLLIVIER Coralie (MCU-PH)

TOGA Isabelle (MCU-PH)

PHILOSOPHIE 17

LE COZ Pierre (PR) (17ème section)

MATHIEU Marion (MAST)

PEDIATRIE 5401

ANDRE Nicolas (PU-PH)

BARLOGIS Vincent (PU-PH)

CHAMBOST Hervé (PU-PH)

DUBUS Jean-Christophe (PU-PH)

FABRE Alexandre (PU-PH)

GIRAUD/CHABROL Brigitte (PU-PH)

MICHEL Gérard (PU-PH)

MILH Mathieu (PU-PH)

OVAERT-REGGIO Caroline (PU-PH)

REYNAUD Rachel (PU-PH)

TOSELLO Barthélémy (PU-PH)

TSIMARATOS Michel (PU-PH)

COZE Carole (MCU-PH)

MORAND-HUGGET Aurélie (MCU-PH)

SAULTIER Paul (MCU-PH)

PHYSIOLOGIE 4402

BARTOLOMEI Fabrice (PU-PH)

BREGEON Fabienne (PU-PH)

GABORIT Bénédicte (PU-PH)

MEYER/DUTOUR Anne (PU-PH)

TREBUCHON/DA FONSECA Agnès (PU-PH)

BOUSSUGES Alain (PR associé à temps plein)

BONINI Francesca (MCU-PH)

BOULLU/CIOCCA Sandrine (MCU-PH)

DADOUN Frédéric (MCU-PH) (disponibilité)

DELLIAUX Stéphane (MCU-PH)

LAGARDE Stanislas (MCU-PH)

LAMBERT Isabelle (MCU-PH)

RUEL Jérôme (MCF) (69ème section)

THIRION Sylvie (MCF) (66ème section)

PSYCHIATRIE D'ADULTES ; ADDICTOLOGIE 4903*BAILLY Daniel (PU-PH) Retraite au 2/11/2022*

CERMOLACCE Michel (PU-PH)

LANCON Christophe (PU-PH)

NAUDIN Jean (PU-PH)

RICHIERI Raphaëlle (PU-PH)

PNEUMOLOGIE; ADDICTOLOGIE 5101

ASTOUL Philippe (PU-PH)

CHANEZ Pascal (PU-PH)

GREILLIER Laurent (PU PH)

REYNAUD/GAUBERT Martine (PU-PH)

TOMASINI Pascale (MCU-PH)

PSYCHOLOGIE - PSYCHOLOGIE CLINIQUE, PCYCHOLOGIE SOCIALE 16

AGHABABIAN Valérie (PR)

RHUMATOLOGIE 5001**RADIOLOGIE ET IMAGERIE MEDICALE 4302**

BARTOLI Jean-Michel (PU-PH)

CHAGNAUD Christophe (PU-PH)

CHAUMOITRE Kathia (PU-PH)

GIRARD Nadine (PU-PH)

JACQUIER Alexis (PU-PH)

MOULIN Guy (PU-PH)

PETIT Philippe (PU-PH)

VAROQUAUX Arthur Damien (PU-PH)

VIDAL Vincent (PU-PH)

HABERT Paul (MCU PH)

STELLMANN Jan-Patrick (MCU-PH)

GUIS Sandrine (PU-PH)

LAFFORGUE Pierre (PU-PH)

PHAM Thao (PU-PH)

ROUDIER Jean (PU-PH)

THERAPEUTIQUE; MEDECINE D'URGENCE; ADDICTOLOGIE 4804*AMBROSI Pierre (PU-PH) Sumombre*

DAUMAS Aurélie (PU-PH)

VILLANI Patrick (PU-PH)

REANIMATION MEDICALE ; MEDECINE URGENCE 4802

GAINNIER Marc (PU-PH)
 HRAIECH Sami (PU-PH)
 PAPAZIAN Laurent (PU-PH)
 ROCH Antoine (PU-PH)

UROLOGIE 5204

BASTIDE Cyrille (PU-PH)
 BOISSIER Romain (PU-PH)
 KARSENTY Gilles (PU-PH)
 LECHEVALLIER Eric (PU-PH)
 ROSSI Dominique (PU-PH)

SCIENCES DE LA REEDUCATION ET READAPTATION 91

REVIS Joana (PAST)

AUTHIER Guillaume
 BLANC Catheline
 CAORS Béatrice
 CHAULLET Karine
 ERCOLANO Bruno
 GRIFFON Patricia
 GIRAUDIER Anaïs
 GRIFFON Patricia
 HENRY Joannie
 HOUDANT Benjamin
 MIRAPEIX Sébastien
 MONTICOLO Chloé
 MULLER Philippe
 PAVE Julien
 PETITJEAN Aurélie
 ROSTAGNO Stéphane

LAZZAROTTO Sébastien (MAST)
 TRINQUET Laure (MAST)

MAÏEUTIQUE 90

CLADY Emilie
 FREMONDIERE Pierre
 MATTEO Caroline
 MONLEAU Sophie
 MUSSARD-HASSLER Pascale
 REPELLIN David
 RIQUET Sébastien
 ZAKARIAN Carole

SCIENCES INFIRMIERES 92

COLSON Sébastien (PR)

BOURRIQUEN Maryline (MAST)
 LUCAS Guillaume (MAST)
 MAYEN-RODRIGUES Sandrine (MAST)
 MELLINAS Marie (MAST)
 ROMAN Christophe (MAST)
 VILLA Milène (MAST)

ODONTOLOGIE PEDIATRIQUE ET ORTHOPEDIE DENTO-FACIALE 56-01

CAMOIN Ariane (MCU-PH)
 GAUBERT Jacques (MCU-PH)

BLANCHET Isabelle (MCF ASS)

CHIRURGIE ORALE; PARODONTOLOGIE; BIOLOGIE ORALE 57-01

MONNET-CORTI Virginie (PU-PH)

CAMPANA Fabrice (MCU-PH)
 CATHERINE Jean-Hugues (MCU-PH)

ANTEZACK Angéline (MCU-PH)

PREVENTION, EPIDEMIOLOGIE, ECONOMIE DE LA SANTE, ODONTOLOGIE LEGALE 56-02

FOTI Bruno (PU-PH)
 LE GALL Michel (PU-PH)

LAN Romain (MCU-PH)

DENTISTERIE RESTAURATRICE, ENDODONTIE, PROTHESES, FONCTION-DYSFONCTION, IMAGERIE, BIOMATERIAUX 58-01

TERRER Elodie (PU-PH)

ABOUDHARAM Gérard (MCU-PH)
 GIRAUD Thomas (MCU-PH)
 GIRAudeau Anne (MCU-PH)
 GUIVARC'H Maud (MCU-PH)
 JACQUOT Bruno (MCU-PH)
 LABORDE Gilles (MCU-PH)
 LAURENT Michel (MCU-PH)
 MAILLE Gérald (MCU-PH)

MENSE Chloé (MCU-PH)
 SILVESTRI Frédéric (MCU-PH)

BALLESTER Benoît (MCF ASS)
 CASAZZA Estelle (MCF ASS)

Remerciements :

A chacun des membres du jury

Pr GENTILE : Merci d'avoir accepté de présider ma thèse. Merci pour votre implication auprès des étudiants en médecine

Dr JEGO : Merci de votre aide précieuse à la réalisation de ma thèse. Merci de votre implication dans ce projet.

Dr VERMESCH : Merci d'avoir accepté d'être la directrice de ma thèse. Merci pour ce défi que vous avez relevé.

Dr BOUYOU : Merci pour ton soutien dans ces moments.

A ma famille et mes proches

Mère : merci pour ton soutien sans faille à tout moment. Que notre Seigneur te bénisse encore car oui, ma maison et moi nous servirons l'Éternel. Je t'aime !

Père : merci de ton aide dans les grandes étapes de ma vie. Dieu vous bénisse Mr ARICAT, votre cher fils. Je t'aime !

Alexis : Quelle grosse tête ! Merci de me supporter tous les jours ! Un vrai frère ! Je t'aime !

Océanne : Merci à Dieu d'avoir fait ta connaissance. Tes talents d'organisation nous ont régalié. Tu seras toujours la bienvenue à la maison

Les BOUYOU : merci de m'avoir accueilli dans votre foyer, la famille. Avec Jarod, le best trio !

Les QUERE : merci pour votre accueil à mon arrivée et ces nombreuses parties et fou rire chez vous. Avec Jasmine, le trio gagnant.

Les BONILLO : Merci à notre Dieu, d'avoir connu un frère comme toi. Merci à Dieu pour la femme que tu as, une vraie perle. Bisous à vous 2 ! Je vous aime

Les PASTOR : Les sangs de la veine !

Les SORRENTI : Merci pour votre soutien à tout moment. De vrais frères ! Que Dieu vous bénisse encore

Les ENSMINGER : Merci de m'avoir accueilli comme votre frère ! Merci pour votre soutien ! Merci à notre Dieu pour votre vie

Traivis : Oh frerot ! Merci pour ta sincérité et ta loyauté. T'es un bon !

Ilyas : mon akhi, habibi ! Merci pour ta persévérance à toute épreuve. Continue mon

frerot Massi : mon kabyle préféré ! Que l'on puisse continuer à délirer ensemble

Axel : la personne la plus sapé de Marseille. Je te souhaite toujours encore plus de sape

Fahad : frerot, t'es le sang de la veine !

Thibault : Merci de nous honorer de ta présence.

Nathalie Mabile : Merci à Dieu de t'avoir mis sur mon chemin ! Je n'oublierai jamais ces années au QG ! Aux Cohens !

Estelle : la meilleur des étoiles ! Brille toujours plus haut

Nathalie Oskose : Maintenant Mme DEL GROSSO ! La reine des soirées ! merci pour les soirées chez toi

Camille : Merci pour les séances rigolades dans le QG.

Anaika : Merci pour tes efforts lors des salutations !

Naomi Foucan : Merci la fafa pour ces fou rires et aventures ensemble

Christiane : Découverte d'une personne en or ! Que l'Eternel t'accorde de jours heureux

Jonathan : L'apôtre des nations ! vrai bro !

Sommaire :

Introduction.....	Page 3
Matériels et Méthodes.....	Page 4
Critères d'inclusion des articles.....	Page 4
Tableau 1	Page 4
Résultats.....	Page 7
Figure 1	Page 7
L'interprète informel	Page 8
L'interprétariat numérique	Page 8
L'aspect culturel	Page 9
Discussion.....	Page 10
Le médiateur culturel	Page 10
La e-Traduction	Page 10
Forces et limites	Page 10
Conclusion	Page 11
Bibliographie	Page 12

Résumé :

Introduction : Les allophones constituent 10% de la population française selon l'INSEE. Devant les aléas climatiques et les instabilités régionales, ce groupe tendra à croître dans les prochaines années. Depuis 2016, les interprètes professionnels sont recommandés lors des traductions de médecine générale. Pourtant de nombreuses méthodes continuent d'être utilisées sans en connaître les risques.

Objectif : Recenser les méthodes de communication avec les patients allophones en médecine de ville.

Méthode : Revue systématique de la littérature. Les bases de données choisies sont PUBMED, EMBASE, COCHRANE et ELSEVIER. De la littérature grise a été ajoutée.

Résultats : La notion de confiance était un élément crucial dans la communication avec les patients allophones. La révolution numérique était également un axe prometteur dans la communication avec ce groupe d'individu. En plus d'une traduction efficace, un échange culturel permettait une meilleure adhésion du patient.

Conclusion : La communication avec un patient allophone requiert d'une consultation complexe. La notion de confiance est centrale dans la relation. La révolution numérique de l'interprétariat facilite l'intégration de l'allophone aux systèmes de soins et lui assure une traduction efficace. Le respect de la culture via l'utilisation des médiateurs professionnels renforce le sentiment de satisfaction du patient lors des consultations. Des études sur la perception des médiateurs sociaux et sur l'intégration dans le système de soins seraient à développer

Introduction

L'INSEE estime que 10% de la population française ne parle pas et ne comprend pas suffisamment le français [29]. Selon l'étude canadienne menée en 2020, un allophone désigne une personne dont la langue maternelle ou la langue d'usage (celle parlée à la maison) n'est pas officielle dans le pays où elle habite [30]. Selon la même étude canadienne, la majorité des immigrants sont considérés comme allophones, car la première langue qu'ils ont apprise et comprennent encore est une langue non officielle [31].

Face aux mouvements de populations, les médecins, quelle que soit leur spécialité, sont de plus en plus confrontés aux patients allophones. Selon l'étude canadienne, La proportion d'immigrants allophones est passée de 66,9 % (395 490) en 1991 à 72,1 % (613 565) en 2006 [32]. Selon l'étude « Refugees' experiences of healthcare in the host country: a scoping review » [26], une connaissance insuffisante de la langue est perçue comme une barrière dans l'accès et dans la continuité des soins. De plus, selon l'étude américaine « The Effect of English Language Proficiency on Length of Stay and In-hospital Mortality » [12], les patients ayant une maîtrise limitée de l'anglais, pour un même motif, avait un séjour hospitalier significativement plus long que les patients maîtrisant l'anglais. Un passage en réanimation était aussi plus fréquent chez les patients allophones [28]. Enfin, une non-maîtrise de l'anglais est associée de manière significative à une probabilité plus importante d'être positif au covid. Cette différence s'explique par une communication de santé publique centrée sur l'anglais [27].

Le développement de l'interprétariat, via notamment les plateformes téléphoniques, a facilité l'intégration des allophones dans le système de santé notamment dans les structures hospitalières. L'utilisation d'un interprète permet un meilleur accès à l'éducation sanitaire [13]. De plus, Les interprètes professionnels permettent aux patients d'avoir une meilleure prestation de soin en comparaison aux autres formes d'interprétariat [20], [21], [22] Une prise en soin équivalente entre un allophone et un patient non allophone était alors possible [28]. Ainsi, suite à la loi de modernisation du système de santé de janvier 2016, la Haute Autorité de santé (HAS) a publié, en octobre 2017, un référentiel dans lequel elle indique que l'interprétariat médical professionnel est le garant de soins de qualité [33].

Pourtant, les généralistes jugeaient l'utilisation des interprètes professionnels trop onéreux [19] alors que des organismes d'interprétariat, co-financés par l'ARS, notamment dans le pays de Loire ou en Alsace, se développent [34] [35]. Une méconnaissance des généralistes sur les aspects organisationnels existe. En effet, 30,6% des médecins généralistes ont identifié le manque de connaissances sur la façon d'organiser les interventions, et 26,9% sur les aspects organisationnels [23]. Au total de l'étude, les principaux facteurs, empêchant l'utilisation d'un interprète était la lourdeur de l'organisation et le manque de couverture financière.

De plus, selon l'étude de la portée publiée en 2017 dans le BMC Health servie research [26], les interprètes professionnels étaient peu disponibles et ce manque conduisait à un report des soins programmés. Les patients allophones facilitaient leur intégration lorsqu'une personne tierce pouvait traduire.

Face à ces freins, l'émergence et le développement d'autres méthodes de communication se sont répandus dans l'interaction entre les allophones et le système de soins. Ces procédés étaient très répandus en médecine de ville. Pourtant, malgré une recommandation nationale en faveur de l'interprète professionnel, les méthodes alternatives restent majoritaires.

Le but de l'étude est de lister les méthodes de communication utilisées par les médecins généralistes en médecine de ville, en dehors de l'interprétariat professionnel afin de relever les motifs de leur utilisation

Matériel et méthodes :

Une revue systématique de la littérature a été réalisée selon les critères PRISMA [36] [37] [38] [39] [40].

La recherche et la collecte des études se sont faites sous le thème de la communication. Les mots clés utilisés étaient « barrier langage » et « general practice ». L'utilisation de mots clés au lieu de termes MesH a été privilégié afin d'obtenir d'élargir au maximum nos sources. Des études originales quantitatives, qualitatives et de méthodes mixtes ont ainsi été sélectionnées. Les bases de données sollicitées étaient PUBMED, EMBASE, COCHRANE et ELSEVER. A ces références scientifiques, de la littérature grise via google scholar a été ajoutée. Les articles sélectionnés ont été publiés entre 1995 et 2023.

Les critères d'inclusion d'un article comprenaient les outils utilisés par un médecin généraliste pour établir un lien avec un patient allophone. Etaient également inclus, les articles évoquant les réactions du généraliste ou du patient face au procédé utilisé. Ces réactions ont été analysées par des questionnaires ou des enquêtes de satisfaction, adressées aux professionnels de santé et aux patients. Les articles faisant référence aux interprètes professionnels étaient exclus.

Les articles inclus ont été analysés et classés selon leur niveau de preuve scientifique. Les données ont été extraites et synthétisées dans le tableau suivant (tableau 1).

Tableau 1 synthèse des articles et niveau de preuve

Référence	Année	Niveau de preuve	Population	Méthode	Mode de communication	Résultats et Commentaires
[1]	2020	4	36 patients réfugiés	Etude pilote	Approche digitale	Traductions fiables Perte d'information (questions fermées) Peu de langues
[2]	2019	2	35 articles	Revue systématique de la littérature	Approche culturelle	Notion de confiance et d'écoute Passage aux Urgences si patient non en confiance

[3]	2009	4	26 réfugiés	Etude qualitative	Interprète informel	Tension du patient entre une bonne communication et un bon niveau de confiance envers la personne tierce
[4]	2019	4	100 compte rendu de sortie des urgences	Etude de cas	Moteur de traduction	2 à 8% de traductions jugées dangereuses Allongement de la consultation
[5]	2014	4	Combinaison unique d'une théorie sociale contemporaine, d'une théorie du processus de normalisation (NPT) et d'une recherche participative sur l'apprentissage et l'action	Etude pilote	Approche culturelle	Nécessité d'acteur culturellement compétent Des formations et des recommandations interculturelles
[6]	2006	4	83 participants	Etude qualitative	Interprète informel	Perte de communication sur les sujets intimes et tabous
[7]	2018	4		Journal	Moteur de traduction	Utilisation déconseillée
[8]	2018	4	Focus groupe avec 28 généralistes	Etude qualitative	Approche culturelle	Ecoute du patient dans sa globalité Connaissance de son histoire
[9]	2019	4	36 réfugiés	Etude pilote	Approche digitale	Traductions écrites ou/et sonores

[10]	2017	4	66 participants	Etude qualitative	Approche culturelle	Attitude plus tolérante et d'écoute
[11]	2018	4	21 primo-arrivants	Etude qualitative	Interprète informel	Notion de confiance très forte Rapport de pouvoir avec la personne tierce perturbée
[14]	2021	2	31 généralistes	Essai randomisé	Interprète informel	Notion de confiance très forte chez les réfugiés politiques
[15]	2008	4	80 généralistes	Etudes qualitatives	Interprète informel	Préférence du généraliste pour l'interprète informel malgré la notion de confidentialité
[16]	2005	2	35 généralistes	Essai contrôlé randomisé	Approche culturelle	Les patients étaient plus satisfaits avec des généralistes formées à la culture
[17]	2014	4	22 interviews avec des généralistes	Etude qualitative	Interprète informel	La transmission des émotions est inhibée par la présence d'une tierce
[18]	1997	4	495 praticiens en soins primaires	Etude qualitative	Interprète informel	Méthode la plus utilisée

Résultats :

Au total, 2107 articles et citations ont été référencés en utilisant les mots clés. Après utilisation des mots clés, lecture du titre et du résumé de chaque article, 51 articles s'avéraient éligibles à la question de recherche (figure1). Après un retrait des doublons, 46 articles étaient sélectionnés. Une lecture en détail de chacun de ces articles permettait d'inclure 16 articles dans l'étude. Parmi ces articles, 8 étaient portaient sur des études qualitatives, 2 portaient sur des essais randomisés et 1 sur une revue de la littérature. 3 articles recouvraient 2 études pilotes. 1 étude de cas avait été incluse ainsi qu'une rubrique de journal.

Dans les articles inclus, 7 abordaient la question de l'interprète informel. 2 articles discutaient de l'interprétariat numérique et 2 articles traitaient des moteurs de recherche. 5 articles évoquaient l'impact culturel des échanges entre les allophones et les médecins généralistes.

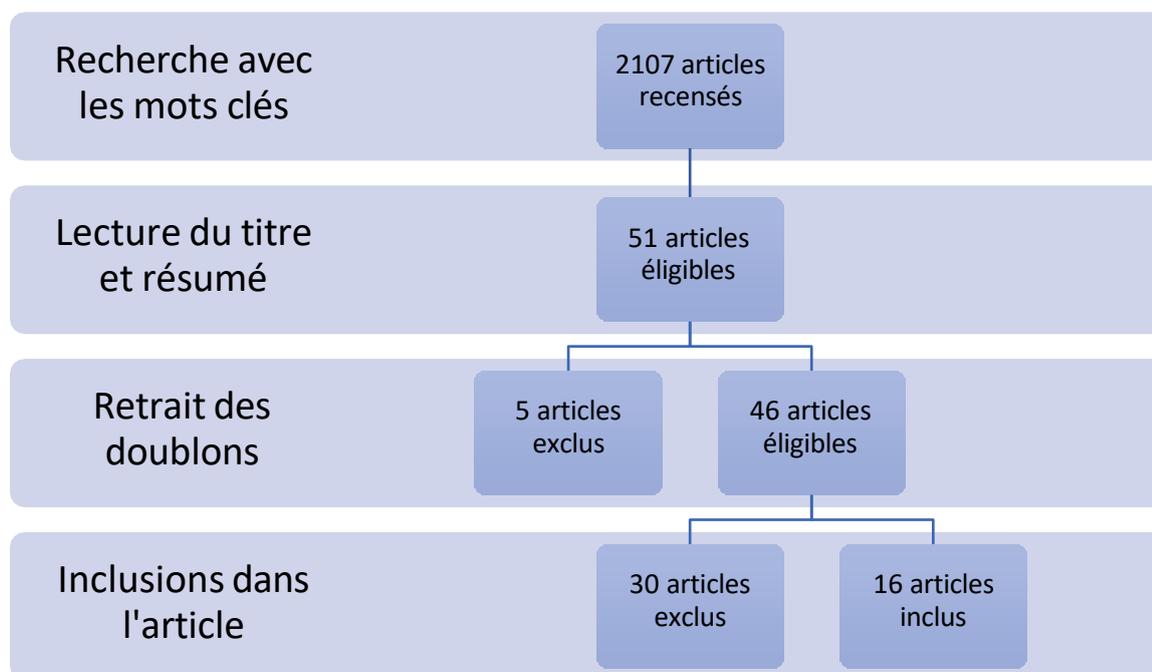


Figure 1 Critères d'inclusion des articles

L'interprète informel

Le premier axe était l'intervention d'un interprète informel. Cette méthode de communication correspondait à un proche, c'est-à-dire un membre de la famille ou de la communauté du patient, utilisé comme interprète durant la consultation avec le généraliste. Ce troisième acteur était choisi par le patient. C'était une des méthodes les plus couramment utilisées. Parmi les méthodes de communication utilisées par les généralistes, l'utilisation d'un interprète informel représentait 73% des échanges avec les patients allophones [18].

Le proche, utilisé comme interprète, était perçu comme un défenseur et un avocat auprès du personnel médical. Le patient ayant choisi lui-même son interprète, lui accordait une confiance plus importante qu'à l'interprète professionnel [11] [3] [14].

De nombreuses limites s'imposaient à cette méthode. La première relevée était la communication avec le patient sur des sujets de l'ordre de l'intime et de la vie privée. L'utilisation d'un interprète, notamment les enfants, freinaient la discussion sur ces thèmes [14] [15] [6].

Également, l'utilisation d'un enfant comme interprète perturbait aussi les normes de hiérarchie et d'autorité établies au sein de la famille [6].

D'un point de vue médical, l'utilisation d'un interprète informel était souvent associée à une traduction limitée et n'était pas un gage d'une information correctement délivrée [15]. Cet effet pouvait avoir pour cause la place de l'interprète informel : en étant l'interface entre le patient et le généraliste, un sentiment de pouvoir domine l'individu et cela conduit à une modification de l'interprétation [6].

De plus, les interprètes informels étaient un frein à la perception des émotions du patient. Sans interprète, le patient communique beaucoup mieux ses émotions qu'avec un interprète informel [17].

L'interprétariat numérique

Le deuxième axe retrouvé était l'interprétariat numérique. L'interprétariat numérique était défini comme une plateforme de traduction numérique. A la différence des moteurs de traduction, la traduction était réalisée au préalable par des interprètes formés au langage médical. Une étude menée en Allemagne initiait l'utilisation de borne digitale comme méthode de communication. Deux études pilote étaient réalisées pour développer l'interprétariat numérique [1] [9]. Le patient allophone était invité à trier les symptômes ou les plaintes en fonction de son sentiment subjectif de gravité. Ensuite, plusieurs questions ramifiées suivaient chaque symptôme signalé (par exemple : « Quand la plainte a-t-elle commencé ? », « Étiez-vous déjà en traitement médical à cause de cette plainte ? », etc.). Vous pouviez répondre aux questions en cochant des cases et en activant des bascules. Les didacticiels intégrés à l'application aidaient les patients à apprendre et à utiliser l'interface, et les supports audio et vidéo permettaient aux patients analphabètes d'utiliser l'application sans connaissance complète du langage écrit. Un résumé de l'interrogatoire était ensuite transféré au généraliste. Durant cette étude, les patients étaient satisfaits du modèle. Néanmoins, cet interprétariat utilisait des questions fermées pour faciliter la traduction. La perte de données médicales était par conséquent non négligeable en termes d'interrogatoire.

Le lien thérapeutique établi, entre le médecin et le patient était également fragilisé. Dans l'étude, le patient ne voyait le médecin que pour traiter du somatique et l'aspect psycho-social était occulté.

On pouvait également souligner comme limite, le nombre de langues disponibles.

L'aspect culturel

Le troisième axe retrouvé était l'aspect culturel. La langue n'était pas l'unique barrière à une communication efficace. Lorsque la communication s'interrompait entre le patient et le généraliste, le patient devenait moins compliant et augmentait le nombre de ses passages aux urgences [2] [5]. Un accès aux soins pour un primo-arrivant était un frein en raison de la non-connaissance du réseau. Mais d'autres facteurs, comme les différences culturelles rentraient en jeu [5].

Il était bien établi qu'il existe un besoin de professionnels culturellement compétents pour résoudre ce problème [5]. Aux Pays-Bas et en Irlande, Il existait une gamme de directives professionnelles, de recommandations et d'initiatives de formation qui préconisaient et étaient conçues pour soutenir l'utilisation de ces professionnels et l'établissement de compétences culturelles.

Pour pallier ce frein, des formations à la culture étaient proposées au médecin généraliste. En effet, Pour les patients non occidentaux, après l'intervention, il y avait eu une amélioration significative de la compréhension mutuelle, de la qualité perçue des soins, de la satisfaction. Le sentiment que le médecin généraliste avait été prévenant, était plus important [16]. L'intervention culturelle consistait en 2,5 jours de formation sur la communication interculturelle pour les médecins généralistes, basée sur la « méthode en trois étapes » de Pinto. Premièrement, les médecins généralistes étaient amenés à réfléchir sur leurs propres normes, points de vue et style de communication définis par leur culture. Deuxièmement, ils cherchaient à améliorer la sensibilité et les connaissances sur les différences de points de vue et de comportement (y compris le style de communication) déterminées par la culture, principalement chez les patients originaires de pays non occidentaux, et, troisièmement, à former les médecins généralistes aux stratégies (auto-choisies) pour résoudre le problème des lacunes dans les points de vue et le style de communication culturellement défini. Deux semaines plus tard (lors d'une dernière session de formation), tous les problèmes rencontrés étaient discutés et des conseils supplémentaires ont été donnés [16].

Également, plusieurs stratégies pouvaient être mises en place pour faciliter l'échange avec le patient. En plus du réseau de professionnels dans le domaine de la culture et de l'interprétariat [6], des informations spécifiques sur le système de santé du pays accueillant étaient à communiquer aux patients. Il convenait aussi de s'informer sur les spécificités du pays d'origine du patient et de son parcours personnel. Cette catégorie d'individu possédait souvent des traumatismes, dus à la guerre dans leur pays d'origine qu'ils ont fui, ou à la dégradation de leur condition humaine durant leur trajet d'exil [8]. Une attitude plus tolérante et centrée sur les besoins du migrant permettait d'augmenter sa confiance dans le système de soins [10].

L'utilisation des moteurs de traductions comme google traduction ne montrait pas d'efficacité. Malgré l'amélioration des traductions avec les années, 8% des traductions étaient considérées comme dangereuses pour le patient. Des recommandations avaient même été établies pour ne pas utiliser les moteurs de recherche [4] [7].

Enfin, l'utilisation des dessins ou des mains en matière de communication n'avait pas été évoqué car jugée inefficace du fait de son caractère unilatéral trop important

Discussion :

Les résultats de l'étude suggéraient que les méthodes de communication utilisées avec les allophones reposaient sur la notion de confiance. Deux axes principaux permettaient d'adhérer à ce phénomène.

Le médiateur culturel

Les données recueillies suggéraient que la communication avec les allophones comporte un aspect culturel. Selon l'étude américaine « Technical Meets Traditional: Language, Culture, and the Challenges Faced by Hmong Medical Interpreters » publiée en 2022 [25], les patients refusaient de communiquer avec les interprètes professionnels, lorsque les sujets étaient tabous dans leur culture.

De plus, l'utilisation d'un proche pour médier à la différence culturelle entraînaient une modification significative de la traduction et de la relation médecin-patient. Selon l'étude américaine « THE IMPACT OF LANGUAGE BARRIERS ON THE HEALTH CARE OF LATINOS IN THE UNITED STATES : A REVIEW OF THE LITERATURE AND GUIDELINES FOR PRACTICE » publiée en 2004 [24], l'utilisation d'un proche entraînait une déformation trop importante de la traduction.

Un acteur supplémentaire, compétent dans ce domaine, semblait alors nécessaire. Ce professionnel interviendrait avec l'interprète professionnel lors de consultation complexe. Ce champ de compétence pourrait être assigné aux généralistes ou autres professionnels via des formations spécifiques à la transculturalité.

La e-traduction

Les résultats de deux articles analysés confirmaient l'émergence du numérique dans l'interprétariat. Cet outil permettait au patient allophone de gagner en autonomie par l'utilisation de didacticiel et de dispositif audio. Le patient pouvait alors consulter seul et interagir sans censure. Contrairement au moteur de recherche classique, la traduction n'entraînerait pas d'allongement du temps de consultation. Par le développement de l'intelligence artificielle, les difficultés d'accès au service de médecine générale ainsi que les barrières linguistiques pourraient disparaître.

Une traduction « feed-back » serait à développer afin que le généraliste puisse expliquer la prise en charge au patient et discuter de l'aspect de social.

Ces résultats s'avèrent prometteur mais poseront la question de l'évolution du lien thérapeutique médecin-allophone.

Forces et limites

L'analyse des données a permis de mettre en évidence les stratégies les plus couramment utilisées pour communiquer avec un allophone en médecine de ville. Cette synthèse actualisait les connaissances sur les forces et les limites de chaque outil utilisé afin d'établir une relation avec la population allophone. Il s'agit à ma connaissance de la première étude de ce type. De

façon surprenante, seule 16 articles ont été inclus dans l'étude. Le manque de donnée peut s'expliquer par le développement de l'interprétariat professionnel qui tendait à s'inscrire comme la méthode de référence en termes de communication avec les allophones. Cet outil a été exclu des analyses car ses faiblesses sont déjà bien connues auprès des médecins généralistes.

Cette revue systématique comportait plusieurs limites qui pouvait avoir un impact sur la généralisation des résultats. L'étude comportait des études de cas et des articles de journal sur l'utilisation des moteurs de traductions. Il serait intéressant d'obtenir des articles avec une valeur scientifique plus importante sur ce sujet. De plus, cette revue était sujette à un biais de sélection du aux critères d'inclusions et d'exclusions choisis. Des études pourraient mettre en perspectives ces données avec les forces et limites des interprètes professionnels afin d'améliorer la communication avec les allophones.

Conclusion :

La communication avec les patients allophones repose sur la notion de confiance. Une prise en soin multidisciplinaire est requise pour permettre une adhésion satisfaisante du patient. Via la révolution numérique, des plateformes de traductions réalisées par des professionnels, ont émergé. En plus d'une traduction mécanique fiable, des ponts interculturels sont à mettre en place par l'utilisation de formations interculturelles ainsi que de médiateurs sociaux. D'autres études de meilleure qualité, pourraient étudier le rôle de la culture dans la communication avec les interprètes professionnels. Des formations à la transculturalité pourraient être proposées également aux interprètes professionnels.

Bibliographie :

- [1]
F. Müller *et al.*, « A Digital Communication Assistance Tool (DCAT) to Obtain Medical History from Foreign-Language Patients: Development and Pilot Testing in a Primary Health Care Center for Refugees », *Int J Environ Res Public Health*, vol. 17, n° 4, p. E1368, févr. 2020, doi: [10.3390/ijerph17041368](https://doi.org/10.3390/ijerph17041368).
- [2]
J. Brandenberger, T. Tylleskär, K. Sontag, B. Peterhans, et N. Ritz, « A systematic literature review of reported challenges in health care delivery to migrants and refugees in high-income countries - the 3C model », *BMC Public Health*, vol. 19, n° 1, p. 755, déc. 2019, doi: [10.1186/s12889-019-7049-x](https://doi.org/10.1186/s12889-019-7049-x).
- [3]
A. MacFarlane, Z. Dzebisova, D. Karapish, B. Kovacevic, F. Ogbemor, et E. Okonkwo, « Arranging and negotiating the use of informal interpreters in general practice consultations: Experiences of refugees and asylum seekers in the west of Ireland », *Social Science & Medicine*, vol. 69, n° 2, p. 210-214, juill. 2009, doi: [10.1016/j.socscimed.2009.04.022](https://doi.org/10.1016/j.socscimed.2009.04.022).
- [4]
E. C. Khoong, E. Steinbrook, C. Brown, et A. Fernandez, « Assessing the Use of Google Translate for Spanish and Chinese Translations of Emergency Department Discharge Instructions », *JAMA Intern Med*, vol. 179, n° 4, p. 580, avr. 2019, doi: [10.1001/jamainternmed.2018.7653](https://doi.org/10.1001/jamainternmed.2018.7653).
- [5]
M. van den Muijsenbergh *et al.*, « Communication in cross-cultural consultations in primary care in Europe: the case for improvement. The rationale for the RESTORE FP 7 project », *Prim Health Care Res Dev*, vol. 15, n° 2, p. 122-133, avr. 2014, doi: [10.1017/S1463423613000157](https://doi.org/10.1017/S1463423613000157).
- [6]
T. Greenhalgh, N. Robb, et G. Scambler, « Communicative and strategic action in interpreted consultations in primary health care: A Habermasian perspective », *Social Science & Medicine*, vol. 63, n° 5, p. 1170-1187, sept. 2006, doi: [10.1016/j.socscimed.2006.03.033](https://doi.org/10.1016/j.socscimed.2006.03.033).
- [7]
T. Moberly, « Doctors are cautioned against using Google Translate in consultations », *BMJ*, p. k4546, oct. 2018, doi: [10.1136/bmj.k4546](https://doi.org/10.1136/bmj.k4546).
- [8]
S. Hjörleifsson, E. Hammer, et E. Díaz, « General practitioners' strategies in consultations with immigrants in Norway-practice-based shared reflections among participants in focus groups », *Fam Pract*, vol. 35, n° 2, p. 216-221, mars 2018, doi: [10.1093/fampra/cmz097](https://doi.org/10.1093/fampra/cmz097).
- [9]
G. Furaijat, E. Kleinert, A. Simmenroth, et F. Müller, « Implementing a digital communication assistance tool to collect the medical history of refugee patients: DICTUM Friedland - an action-oriented mixed methods study protocol », *BMC Health Serv Res*, vol. 19, n° 1, p. 103, févr. 2019, doi: [10.1186/s12913-019-3928-1](https://doi.org/10.1186/s12913-019-3928-1).
- [10]
E. Teunissen *et al.*, « Implementing guidelines and training initiatives to improve cross-cultural communication in primary care consultations: a qualitative participatory European study », *Int J Equity Health*, vol. 16, n° 1, p. 32, févr. 2017, doi: [10.1186/s12939-017-0525-y](https://doi.org/10.1186/s12939-017-0525-y).
- [11]

- R. Zendedel, B. C. Schouten, J. C. M. van Weert, et B. van den Putte, « Informal interpreting in general practice: the migrant patient's voice », *Ethn Health*, vol. 23, n° 2, p. 158-173, févr. 2018, doi: [10.1080/13557858.2016.1246939](https://doi.org/10.1080/13557858.2016.1246939). [12]
- A. John-Baptiste *et al.*, « The Effect of English Language Proficiency on Length of Stay and In-hospital Mortality », *J. Gen. Intern. Med.*, vol. 19, n° 3, p. 221-228, mars 2004, doi: 10.1111/j.1525-1497.2004.21205.x. [13]
- Q. Ngo-Metzger *et al.*, « Providing high-quality care for limited English proficient patients: the importance of language concordance and interpreter use », *J Gen Intern Med*, vol. 22 Suppl 2, n° Suppl 2, p. 324-330, nov. 2007, doi: [10.1007/s11606-007-0340-z](https://doi.org/10.1007/s11606-007-0340-z). [14]
- S. Saito *et al.*, « Response to language barriers with patients from refugee background in general practice in Australia: findings from the OPTIMISE study », *BMC Health Serv Res*, vol. 21, p. 921, sept. 2021, doi: [10.1186/s12913-021-06884-5](https://doi.org/10.1186/s12913-021-06884-5). [15]
- A. MacFarlane, L. G. Glynn, P. I. Mosinkie, et A. W. Murphy, « Responses to language barriers in consultations with refugees and asylum seekers: a telephone survey of Irish general practitioners », *BMC Fam Pract*, vol. 9, p. 68, déc. 2008, doi: [10.1186/1471-2296-9-68](https://doi.org/10.1186/1471-2296-9-68). [16]
- H. Harmsen *et al.*, « The effect of educational intervention on intercultural communication: results of a randomised controlled trial », *Br J Gen Pract*, vol. 55, n° 514, p. 343-350, mai 2005. [17]
- B. C. Schouten et S. Schinkel, « Turkish migrant GP patients' expression of emotional cues and concerns in encounters with and without informal interpreters », *Patient Education and Counseling*, vol. 97, n° 1, p. 23-29, oct. 2014, doi: [10.1016/j.pec.2014.07.007](https://doi.org/10.1016/j.pec.2014.07.007). [18]
- Hornberger *et al.* – 1997, « Bridging language and cultural barriers between », *Public Health Reports*, vol. 112, oct. 1997, PMID : [9323393](https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/9323393/) [19]
- H. Al Shamsi, A. G. Almutairi, S. Al Mashrafi, et T. Al Kalbani, « Implications of Language Barriers for Healthcare: A Systematic Review », *Oman Med. J.*, vol. 35, n° 2, p. e122, avr. 2020, doi: 10.5001/omj.2020.40. [20]
- L. S. Karliner, E. A. Jacobs, A. H. Chen, et S. Mutha, « Do Professional Interpreters Improve Clinical Care for Patients with Limited English Proficiency? A Systematic Review of the Literature », *Health Serv. Res.*, vol. 42, n° 2, p. 727-754, 2007, doi: 10.1111/j.1475-6773.2006.00629.x. [21]
- M. Heath, A. M. F. Hvass, et C. M. Wejse, « Interpreter services and effect on healthcare - a systematic review of the impact of different types of interpreters on patient outcome », *J. Migr. Health*, vol. 7, p. 100162, 2023, doi: 10.1016/j.jmh.2023.100162.

[22]
M. Kwan, Z. Jeemi, R. Norman, et J. A. R. Dantas, « Professional Interpreter Services and the Impact on Hospital Care Outcomes: An Integrative Review of Literature », *Int. J. Environ. Res. Public Health*, vol. 20, n° 6, p. 5165, mars 2023, doi: 10.3390/ijerph20065165.

[23]
F. N. Jaeger, N. Pellaud, B. Laville, et P. Klauser, « Barriers to and solutions for addressing insufficient professional interpreter use in primary healthcare », *BMC Health Serv. Res.*, vol. 19, n° 1, p. 753, oct. 2019, doi: 10.1186/s12913-019-4628-6.

[24]
C. L. Timmins, « THE IMPACT OF LANGUAGE BARRIERS ON THE HEALTH CARE OF LATINOS IN THE UNITED STATES: A REVIEW OF THE LITERATURE AND GUIDELINES FOR PRACTICE », *J. Midwifery Womens Health*, vol. 47, n° 2, p. 80-96, mars 2002, doi: 10.1016/S1526-9523(02)00218-0.

[25]
M. Lor, N. Badenoch, et M. J. Yang, « Technical Meets Traditional: Language, Culture, and the Challenges Faced by Hmong Medical Interpreters », *J. Transcult. Nurs.*, vol. 33, n° 1, p. 96-104, janv. 2022, doi: 10.1177/10436596211039553.

[26]
E. Mangrio et K. Sjögren Forss, « Refugees' experiences of healthcare in the host country: a scoping review », *BMC Health Serv. Res.*, vol. 17, p. 814, déc. 2017, doi: 10.1186/s12913-017-2731-0.

[27]
H. Cohen-Cline *et al.*, « Major disparities in COVID-19 test positivity for patients with non-English preferred language even after accounting for race and social factors in the United States in 2020 », *BMC Public Health*, vol. 21, n° 1, p. 2121, nov. 2021, doi: 10.1186/s12889-021-12171-z.

[28]
L. S. Karliner, S. E. Kim, D. O. Meltzer, et A. D. Auerbach, « Influence of language barriers on outcomes of hospital care for general medicine inpatients », *J. Hosp. Med.*, vol. 5, n° 5, p. 276-282, mai 2010, doi: 10.1002/jhm.658.

[29]
« Maîtrise des langues par les immigrés – Immigrés et descendants d'immigrés | Insee ».
<https://www.insee.fr/fr/statistiques/6793258?sommaire=6793391> (consulté le 22 août 2023).

[30]

S. publics et A. C. Gouvernement du Canada, « allophone – Clés de la rédaction – Outils d’aide à la rédaction – Ressources du Portail linguistique du Canada – Canada.ca », 6 décembre 2019. <https://www.noslangues-ourlangues.gc.ca/fr/cles-de-la-redaction/allophone.html> (consulté le 22 août 2023).

[31]
R. et C. C. Immigration, « 4. Comportements linguistiques des immigrants », 5 février 2012. <https://www.canada.ca/fr/immigration-refugies-citoyennete/organisation/rapports-statistiques/recherche/portrait-statistique-immigrants-anglophones-quebec/section-4.html> (consulté le 18 août 2023).

[32]
R. et C. C. Immigration, « 2. Considérations au sujet de la définition des populations », 5 février 2012. <https://www.canada.ca/fr/immigration-refugies-citoyennete/organisation/rapports-statistiques/recherche/portrait-statistique-immigrants-anglophones-quebec/section-2.html> (consulté le 18 août 2023).

[33]
« Haute Autorité de santé », 2017.

[34]
A. GALLEAU, « Santé. « L’interprétariat rend possible la prise en charge » des patients non-francophones », *Ouest-France.fr*, 27 juillet 2022. <https://www.ouest-france.fr/sante/sante-l-interpretariat-rend-possible-la-prise-en-charge-des-patients-non-francophones-40b0105c-0748-11ed-a7a2-0e92b5f09e97> (consulté le 18 août 2023).

[35]
R. Bigot, N. Dallet, et R. Rousseau, « Mise a disposition d’interpretariat en medecine ambulatoire dans les Pays de la Loire », *Santé Publique*, vol. 31, p. 21, 2019.

[36]
C. Saracci, M. Mahamat, et F. Jacquierioz, « Comment rédiger un article scientifique de type revue narrative de la littérature ? », *Rev Med Suisse*, vol. 664, p. 1694-1698, sept. 2019.

[37]
A. P. Siddaway, A. M. Wood, et L. V. Hedges, « How to Do a Systematic Review: A Best Practice Guide for Conducting and Reporting Narrative Reviews, Meta-Analyses, and Meta-Syntheses », *Annu. Rev. Psychol.*, vol. 70, n° 1, p. 747-770, 2019, doi: 10.1146/annurev-psych-010418-102803.

[38]
E. Linares-Espinós *et al.*, « Metodología de una revisión sistemática », *Actas Urol. Esp.*, vol. 42, n° 8, p. 499-506, oct. 2018, doi: 10.1016/j.acuro.2018.01.010.

[39]

M. J. Page *et al.*, « PRISMA 2020 explanation and elaboration: updated guidance and exemplars for reporting systematic reviews », *BMJ*, p. n160, mars 2021, doi: 10.1136/bmj.n160.

[40]

M. J. Page *et al.*, « The PRISMA 2020 statement: an updated guideline for reporting systematic reviews », *BMJ*, p. n71, mars 2021, doi: 10.1136/bmj.n71.

Le serment d'Hippocrate

Voici le texte revu par l'Ordre des médecins en 2012.

“Au moment d’être admis à exercer la médecine, je promets et je jure d’être fidèle aux lois de l’honneur et de la probité.

Mon premier souci sera de rétablir, de préserver ou de promouvoir la santé dans tous ses éléments, physiques et mentaux, individuels et sociaux.

Je respecterai toutes les personnes, leur autonomie et leur volonté, sans aucune discrimination selon leur état ou leurs convictions. J’interviendrai pour les protéger si elles sont affaiblies, vulnérables ou menacées dans leur intégrité ou leur dignité. Même sous la contrainte, je ne ferai pas usage de mes connaissances contre les lois de l’humanité.

J’informerai les patients des décisions envisagées, de leurs raisons et de leurs conséquences. Je ne tromperai jamais leur confiance et n’exploiterai pas le pouvoir hérité des circonstances pour forcer les consciences.

Je donnerai mes soins à l’indigent et à quiconque me les demandera. Je ne me laisserai pas influencer par la soif du gain ou la recherche de la gloire.

Admis dans l’intimité des personnes, je tairai les secrets qui me seront confiés. Reçu à l’intérieur des maisons, je respecterai les secrets des foyers et ma conduite ne servira pas à corrompre les mœurs.

Je ferai tout pour soulager les souffrances. Je ne prolongerai pas abusivement les agonies. Je ne provoquerai jamais la mort délibérément.

Je préserverai l’indépendance nécessaire à l’accomplissement de ma mission. Je n’entreprendrai rien qui dépasse mes compétences. Je les entretiendrai et les perfectionnerai pour assurer au mieux les services qui me seront demandés.

J’apporterai mon aide à mes confrères ainsi qu’à leurs familles dans l’adversité.

Que les hommes et mes confrères m’accordent leur estime si je suis fidèle à mes promesses ; que je sois déshonoré et méprisé si j’y manque.”

Résumé :

Introduction : Les allophones constituent 10% de la population française selon l'INSEE. Devant les aléas climatiques et les instabilités régionales, ce groupe tendra à croître dans les prochaines années. Depuis 2016, les interprètes professionnels sont recommandés lors des traductions de médecine générale. Pourtant de nombreuses méthodes continuent d'être utilisées sans en connaître les risques.

Objectif : Recenser les méthodes de communication avec les patients allophones en médecine de ville.

Méthode : Revue systématique de la littérature. Les bases de données choisies sont PUBMED, EMBASE, COCHRANE et ELSEVIER. De la littérature grise a été ajoutée.

Résultats : La notion de confiance était un élément crucial dans la communication avec les patients allophones. La révolution numérique était également un axe prometteur dans la communication avec ce groupe d'individu. En plus d'une traduction efficace, un échange culturel permettait une meilleure adhésion du patient.

Conclusion : La communication avec un patient allophone requiert d'une consultation complexe. La notion de confiance est centrale dans la relation. La révolution numérique de l'interprétariat facilite l'intégration de l'allophone aux systèmes de soins et lui assure une traduction efficace. Le respect de la culture via l'utilisation des médiateurs professionnels renforce le sentiment de satisfaction du patient lors des consultations. Des études sur la perception des médiateurs sociaux et sur l'intégration dans le système de soins seraient à développer.

Mots-clefs : allophone – communication - interprète